



༡༡། །ཕུག་ཀྱ་ཆེན་པོའི་མན་
ངག་གཞུང་མ་བཞུགས་སོ།།

THE GANGES:
AN EXPERIENTIAL
PITH INSTRUCTION
ON MAHĀMUDRĀ

恆河大手印



༄༅། །ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་མན་
ངག་གཞུང་མ་བཞུགས་སོ།།

ཏི་ལོ་ཤེས་རབ་བཟང་པོ་

TAILO PRAJÑĀBHADRA

帝洛巴尊者

༡༡། ཁྱུ་ཤར་སྐད་དུ། མ་དུ་མུ་དུ་མུ་པ་དེ་ཤོ།
 བོད་སྐད་དུ། བྱུག་རྒྱ་ཆེན་པོ་འི་མན་ངག །
 དཔལ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།
 བྱུག་རྒྱ་ཆེན་པོ་བསྟན་དུ་མེད་ཀྱིས་ཀྱང་། །
 དཀའ་བ་སྦྱོང་ཅིང་སྤྲ་མ་ལ་གུས་པས། སྐྱུག་
 བསྐྱལ་བ་བོད་ལྷན་སྦྱོ་ལྷན་ནུ་རོ་བ། སྐལ་
 ལྷན་ཁྱོད་ཀྱི་སྙིང་ལ་འདི་ལྟར་བྱེས། ཀྱི་རོ་
 འཛིག་རྟེན་ཆོས་ལ་ལེགས་སྟོས་དང་། རྟག་
 མི་བྱབ་སྟེ་མི་ལམ་སྐྱུ་མ་འདྲ། མི་ལམ་སྐྱུ་མ་
 དོན་ལ་ཡོད་མ་ཡིན། དེས་ན་སྦྱོ་བ་བསྐྱེད་

ལ་འཛིག་རྟེན་བྱ་བ་ཐོང་། །འཁོར་ཡུལ་ཆགས་
སྤང་འབྲེལ་བ་ཀྱན་ཆོད་ལ། །གཅིག་པུར་
ནགས་འདབས་རི་བྱོད་དགོན་པར་སྒྲུམས།
བསྒྲུམ་དུ་མེད་པའི་ངང་ལ་གནས་པར་གྱིས།
ཐོབ་མེད་ཐོབ་ན་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཐོབ། །འཁོར་
པའི་ཆོས་འདི་དོན་མེད་སྤྲུག་བསྐྱེལ་རྒྱ། །བྱས་
ཆོས་སྟིང་པོ་མེད་པས་དོན་དམ་སྟིང་པོར་ལྟོས།
སྟོ་ཡི་ཆོས་ཀྱིས་སྟོ་འདས་དོན་མི་མཐོང་། །
བྱས་པའི་ཆོས་ཀྱིས་བྱར་མེད་དོན་མི་བསྐྱེལ།
སྟོ་འདས་བྱར་མེད་དོན་དེ་ཐོབ་འདོད་ན། །

རང་སེམས་རྩ་དཀོན་རིག་པ་གཅེར་བུར་ཞོག།
 རྟོག་པ་དྲི་མའི་ཆུད་དྲངས་སུ་ཆུག། སྤང་བ་
 དགག་སྐྱབ་མི་བྱ་རང་སོར་ཞོག། སྤང་སྤང་
 མེད་ན་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོར་གྲོལ། །དཔེར་ན་
 རྩོན་གིང་ཡལ་ག་ལོ་འདབ་རྒྱས། །རྩ་བཅད་
 ཡལ་ག་ལོ་འདབ་བྲི་འབུམ་སྐྱམ། །དཔེར་ན་
 བསྐྱལ་བ་སྦྲོང་དུ་བསགས་པའི་མུན་པ་ཡང་།།
 སྦྱོན་མེ་གཅིག་གིས་མུན་པའི་ཚོགས་རྣམས་
 སེལ་། །དེ་བཞིན་རང་སེམས་འོད་གསལ་
 སྐད་ཅིག་གིས། །བསྐྱལ་བར་བསགས་པའི་

སྤྲིག་སྤྲིབ་མ་ལུས་སེལ། །སྦྱོང་མན་སྦྱེ་བོ་དོན་
 ལ་མི་གནས་ན། །རྒྱུད་གི་གནད་བཟུང་གེས་
 པ་གཟུང་ལ་བོར། །ལྟ་སྟངས་དང་ནི་སེམས་
 འཛིན་དུ་མ་ཡིས། །རིག་པ་རང་ལ་མི་གནས་
 བར་དུ་གཟུན། །དཔེར་ན་ནམ་མཁའི་དགྱིལ་
 བེ་བརྟག་བྱས་ན། །མཐའ་དང་དབུས་སུ་འཛིན་
 པ་འགག་པར་འགྱུར། །དེ་བཞིན་སེམས་ཀྱིས་
 སེམས་ལ་བརྟག་བྱས་ན། །རྣམ་རྟོག་ཚོགས་
 འགག་སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་མཐོང་། །དཔེར་
 བ་ས་རྒྱངས་སྤྲིན་རྣམས་ནམ་མཁའ་དེངས།།

གར་ཡང་སོང་མེད་གར་ཡང་གནས་པ་མེད།།
 དེ་བཞིན་སེམས་ལས་བྱུང་བའི་རྟོག་ཚོགས་
 གྲང་། །རང་སེམས་མཐོང་བས་རྟོག་པའི་རྩ་
 རྒྱབས་དེངས། །དཔེར་ན་ནམ་མཁའ་ཁ་དོག་
 དབྱིབས་ལས་འདས། །དཀར་ནག་དག་
 གིས་གོས་མེད་འགྱུར་བ་མེད། །དེ་བཞིན་རང་
 སེམས་ཁ་དོག་དབྱིབས་ལས་འདས། །དགོ་
 སྒྲིག་དཀར་ནག་ཚོས་ཀྱིས་གོས་མི་འགྱུར། །
 དཔེར་ན་གསལ་དག་ཉི་མའི་སྒྲིང་པོ་དེ། །
 བསྐྱལ་བ་སྒྲོང་གི་མུན་པས་སྒྲིབ་མི་རུས། །

དེ་བཞིན་རང་སེམས་སྒྲིང་པོ་འོད་གསལ་དེ།།
 བསྐྱལ་བར་འཁོར་བས་སྒྲིབ་པར་མི་རུས་སོ།།
 དཔེར་ན་ནམ་མཁའ་སྒྲོང་པར་རབ་བཏགས་
 གྲང་། །ནམ་མཁའ་ལ་ནི་འདི་འབྲར་བ་རྫོང་
 ཏུ་མེད། །དེ་བཞིན་རང་སེམས་འོད་གསལ་
 བ་རྫོང་གྱུར་གྲང་། །བ་རྫོང་པས་འདི་འབྲར་གྱུབ་
 ཅེས་གདགས་གཞི་མེད། །དཔེར་ན་ནམ་
 མཁའ་གང་གིས་གང་ལ་བརྟེན། །དེ་བཞིན་
 རང་སེམས་སྤྱག་ཆེན་བརྟེན་ཡུལ་མེད། །
 མ་བཅོས་གཏུག་མའི་རང་དུ་སྒྲོད་ལ་ཞོག །

བཅིངས་པ་གྲོད་གྱུར་གྲོལ་བར་གེ་ཚེས་མེད།།
 དེ་ལྟར་སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་ནམ་མཁའ་འདྲ།།
 ཚེས་ནམས་མ་ལུས་དེ་རུམ་འདུས་མེད། །
 ལུས་ཀྱི་བྱ་བ་ཡོངས་ཐོང་དལ་བར་སྡོད། །
 དག་གི་སྒྲ་བརྗོད་མ་མང་བྲག་ཆའདྲ། །ཡིད་
 ལ་མི་སེམས་ལ་བཟུང་འཛིན་ལ་ལྟོས། །ལུས་
 ལ་སྒྲིང་པོ་མེད་པས་སྒྲུག་སྡོང་འདྲ། །སེམས་ནི་
 ནམ་མཁའ་དེ་གྱིལ་ལྟར་བསམ་ཡུལ་འདས།།
 དེའི་ངང་བཏང་བཞག་མེད་པར་གྲོད་ལ་ཞོག།
 སེམས་ལ་གཏད་སོ་མེད་ན་ཕྱག་ཚེན་ཡིན། །

དེ་ལ་གོམས་པས་སྒྲ་མེད་བྱང་ཆུབ་འཕྱོང། །
 དམིགས་པའི་ཡུལ་མེད་སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་
 གསལ། །བཟོད་པའི་ལམ་མེད་སངས་རྒྱས་
 ལམ་སྒྲ་ཟིན། །བསྐྱོམ་མེད་གོམས་པས་སྒྲ་
 མེད་བྱང་ཆུབ་འཕྱོང། །གཟུང་འཛིན་ཀྱན་
 འདས་ལྟ་བུའི་རྒྱལ་པོ་ཡིན། །ཡེང་བ་མེད་
 ན་སྐྱོམ་པའི་རྒྱལ་པོ་ཡིན། །བྱ་ཚུལ་མེད་ན་
 སྡོད་པའི་རྒྱལ་པོ་ཡིན། །རེ་དོགས་མེད་ན་
 འབྲས་བུ་མངོན་དུ་འགྱུར། །ཀྱན་གཞི་སྒྲེ་
 མེད་བག་ཆགས་སྒྲིབ་གཡོགས་སངས། །

མཉམ་རྒྱུ་མེད་སྟོང་པོར་ཞོག །
 ལྷ་བ་རང་ལྷ་སྟོང་ཡི་ཚེས་རྣམས་ཟད། །**ལུ་**
མཐའ་ཡོངས་གྲོལ་ལྷ་བའི་རྒྱལ་པོ་མཆོག །
 ལུ་མེད་གཏིང་ཡངས་སྒྲོམ་པའི་རྒྱལ་པོ་མཆོག།
 བྱར་མེད་རང་གནས་སྟོང་པའི་རྒྱལ་པོ་མཆོག།
 རེ་མེད་རང་གནས་འབྲས་སུའི་རྒྱལ་པོ་མཆོག་
 ཡིན་ནོ། །**ལས་ནི་དང་པོ་གཙོང་རོང་ཆུ་དང་**
 འདྲ། །བར་དུ་ཆུ་བོ་གརྒྱ་དལ་གྱིས་འབབ། །
 ཐ་མ་ཆུ་ཕྱན་མ་སུ་འཕྲད་པ་འདྲ། །**ཐུགས་**
སུ་སྒྲུ་དང་པ་རོལ་ཕྱིན་པར་སྒྲུ། །འདུལ་བ་སྡེ་

སྟོང་ལ་སོགས་ཚེས་རྣམས་དང་། །རང་རང་
 གཞུང་དང་གྲུབ་པའི་མཐའ་ཡིས་ཀྱང་། །འོད་
 གསལ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཐོང་མི་འགྱུར། །
ཡིད་ལ་མི་བྱེད་ཞེ་འདོད་ཀྱན་དང་བྲལ། །རང་
 བྱུང་རང་ཞི་ཆུ་ཡི་པ་ཏྲ་འདྲ། །ཞེ་འདོད་བྱུང་
 བས་འོད་གསལ་མ་མཐོང་སྒྲིབ། །**རྟོག་པའི་**
སྒྲུང་སྒྲོམ་དམ་ཚིག་དོན་ལས་ཉམས། །མི་
 གནས་མི་དམིགས་དོན་ལ་མི་སེམས་ན། །
 དམ་ཚིག་ཉམས་མེད་ཐུན་པའི་སྒྲོན་མེ་ཡིན། །
ཞེ་འདོད་ཀྱན་བྲལ་མཐའ་ལ་མི་གནས་ན། །

སྒྲིབ་ཆེས་རྣམས་མ་ལུས་མཐོང་བར་འགྱུར།།
 དོན་འདིར་གཞིལ་ན་འཁོར་བའི་བཙོན་ལས་
 ཐར། །དོན་འདིར་མཉམ་བཞག་མ་རིག་
 རྟོག་སྒྲིབ་སྟེག །བརྟན་པའི་སྒྲོན་མེ་ཞེས་སུ་
 བཤད་པ་ཡིན། །**དོན་འདིར་མི་མོས་སྒྲུ་བོ་**
སྒྲན་པོ་རྣམས། །འཁོར་བའི་རྒྱུ་བོས་རྟག་རྟ་
 འཁྱེར་བར་ཟད། །ངན་སོང་སྟེག་བསྐྱལ་མི་
 བཟོད་སྟོང་རེ་རྩེ། །**སྟེག་བསྐྱལ་ཐར་འདོད་**
 བླ་མ་མཁས་པ་བརྟེན། །བྱིན་རྒྱལས་ལྷགས་
 བས་རང་སེམས་གྲོལ་བར་འགྱུར། །**ལས་རྒྱ་**

བསྟོན་ན་བདེ་སྟོང་ཡེ་ཤེས་འཆར། །ཐབས་
དང་ཤེས་རབ་བྱིན་རྒྱལ་སྟོམས་པར་ལྷགས།།
དལ་བར་དབབ་ཅིང་བསྐྱེལ་བསྐྱོག་དྲང་བ་
དང་། །གནས་སུ་བསྐྱེལ་དང་ལུས་ལ་བྱབ་
པར་བྱ། །དེ་ལ་ཞེན་མེད་བདེ་སྟོང་ཡེ་ཤེས་
འཆར། །**ཆེ་རིང་སྐྱེད་**དཀར་མེད་ཅིང་ལྷ་ལྟར་
རྒྱས། །བཀྲག་མདངས་གསལ་ཞིང་སྟོབས་
ཀྱང་སེང་གེ་ལྟ། །ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་ལྟར་
ཐོབ་མཆོག་ལ་གཞོལ། །**ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་**
གནད་གྱི་གདམས་པ་འདི། །འགྲོ་བ་སྐལ་

ཕྱན་སྒྲིང་ལ་གནས་པར་ཤོག །

ཡེ་ཤེ་ཏེ་ལོ་པས་ནཱ་རོ་པ་ལ་ཚུབོ་གརྒྱའི་འགམ་དུ་གསུངས་
པ་ཚོགས་སོ།། །།མཛུལ།།

THE GANGES:
AN EXPERIENTIAL
PITH INSTRUCTION
ON MAHĀMUDRĀ

In the language of India:
Mahāmudropadeśaṃ

In the language of Tibet:
Chaggya Chenpö Menngak

Homage to glorious coemergence!

Intelligent Nāropa, forbearing of suffering, you undertake hardships and respect the guru. Thus, though *mahāmudrā* cannot be explained, hold this in your heart, fortunate one.

O! Look closely at worldly phenomena! Unable to last, they are like dreams and illusions, which, in fact, are non-existent. That being so, having given rise to disenchantment, drop worldly activities.

Having cut all connection with attachment and aversion, the domain

of samsara, cultivate practice alone in mountain and forest wilds. Remain in a state of non-meditation. When you've attained that which is without attainment, *mahāmudrā* has been attained.

Worldly affairs are meaningless causes of ill-being. As actions performed are without essence, look at the actual, true essence.

The meaning that transcends rational mind will not be perceived through the phenomena of dualistic mind. The fact of non-action will not be reached through actions performed.

If you want to attain the meaning of non-action transcending mind, seek out your own mind and nakedly place it in *rigpa*.

Put the sullied water of thoughts into its natural clarity. Without blocking or producing appearances, leave them as they are. When there is nothing to be rejected or adopted, mind is released into *mahāmudrā*.

If the root of a tree with lush branches, leaves and petals is cut, its ten thousand branches and hundred thousand leaves wither.

Even the darkness amassed over a thousand *kalpas* is dispelled by a single lamp. Likewise, an instant of your own mind's luminosity dispels without exception all the negativity and obscuration amassed throughout *kalpas*.

When persons of lesser intelligence cannot abide within the meaning, they should ascertain awareness through holding the key point of breath. With manifold gazes and means of mental focus, they should fine tune until they abide in the state of *rigpa*.

If you survey the center of the sky, grasping at center and outer edge ceases.

Likewise, when you examine mind with the mind, the multitude of thoughts ceases and you see mind's nature.

When vapors from the earth and clouds disperse into the sky, though they have gone nowhere at all, they yet abide nowhere. So it is with the multitude of thoughts arisen from mind: by seeing your own mind, the waves of thoughts vaporize.

Space transcends color or form. It is immutable—unstained by black or white. Likewise, your own mind, beyond color or form, is untainted by the black and white phenomena of evil and virtue.

The core of the clear and pure sun cannot be veiled by the darkness of a thousand *kalpas*. Likewise, *kalpas* in cyclic existence cannot obscure the luminosity that is your own mind's essence.

Although space has been labeled “empty,” space itself is inexpressible as such. Likewise, though your own mind is said to be “luminosity,” there is no referent similarly established through expressions.

Within space, what is supported by what? *Mahāmudrā*, your own mind, is similarly unsupported. Leave it loose in its unaltered, innate state.

Once you have loosened the bonds,
there is no doubt of release.

In that way, the nature of mind is like
space. There is no phenomenon not
included therein.

Give up physical activity altogether
and sit idly. Without much verbal
expression, speech is like an echo.
Not pondering things in the mind,
look at resolved truth.

As the body has no substantial es-
sence, it is like a bamboo reed. The
mind, like the center of space, is
beyond being an object of thought.

Leave it loose in that state without
releasing or placing. When mind has
no focal point, that is *mahāmudrā*.
By habituating that, unsurpassed
enlightenment will be attained.

Without an object of reference, the
mind's nature is clear. Without a path to
traverse, the buddhas' path is entered.
By habituating non-meditation, unsur-
passed enlightenment will be attained.

To transcend all grasped-at objects
and grasping mind is the king of
views. When there is no straying,
that is the king of meditations. When
there is no deliberate effort, that is

the king of conduct. When there is neither expectation nor apprehension, the fruition is made manifest.

The unborn, underlying basis is clear of propensities' obscuring veil. Avoiding equipoise and post-attainment, rest in the unborn essence. When appearances are recognized as self-projections, the phenomena of dualistic mind are spent.^卅

When extremes are completely undone, that is the supreme king of views. Freedom from any extreme, deep and vast, is the supreme king of meditations. Self-abiding freedom from occupation is the supreme king of conduct.

Self-abiding freedom from expectation is the supreme king of fruitions.

To a beginner, mind is like water falling down a gorge. In the middle, it flows gently, like the River Ganges. At the end, like tributaries' [confluence with the ocean], is the meeting of mother and son.

The luminosity that is *mahāmudrā* will not be perceived through the teachings of mantra proponents or *pāramitā* proponents, the *vīnaya* collections and the like or even through their respective scriptures and tenet systems.

When you do nothing in the mind and are free of all wants, thoughts are like self-arisen, self-subsiding ripples of water. Obscured by the arising of want, luminosity is unperceived.

Vows observed conceptually deviate from the meaning of *samaya*. When you pay no mind to the non-abiding meaning that is without reference, the unimpaired *samaya* is a lamp in darkness.

When you are free of all wants and not dwelling in extremes, you will perceive all the teachings of the scripture collections without exception.

If you dedicate yourself to this fact, you will be freed from samsara's prison. Equipose upon this fact burns away ignorance, negativity and obscurations. Thus, it is described as a lamp of the teachings.

Foolish persons, disinterested in this fact, are spent, forever carried off by the great river of cyclic existence. How worthy of compassion are they, enduring evil destinies' unbearable miseries!

If you want release from ill-being, you should attend a masterful guru. His blessing having entered, your own mind will become liberated.

If you consort with the action *mudrā*, bliss-emptiness wisdom will arise. Thus, enter into equilibrium, the blessing of method and knowledge! [The pure essence] should be gently brought down, retained, reversed, drawn up, conveyed to its abode and made to pervade the body. When you're free of clinging to that, bliss-emptiness wisdom will arise.

Attaining longevity without graying hair and waxing like the moon, you'll have clear radiance and strength like that of a lion. The common accomplishments will be swiftly gained and you will arrive at the supreme.

May this crucial advice on *mahāmudrā* abide in fortunate wayfarers' hearts!

These words were spoken to Nāropa by Lord Tailopa on the banks of the River Ganges. MANGALAM.

卐 The words of this line have been supplemented with commentary by Garchen Triptrül Rinpoché.

The *Mahāmudropadeśanī* was spoken by Mahāsiddha Tilopa (988-1069) to Great Pandit Nāropa (c. 1012-1100). Later, at Pullahari in the north, Nāropa transmitted it to and recorded it in Sanskrit language with his disciple and lineage holder, Marpa Chökyi Lodrö, who translated it into Tibetan.

In the present time, there exist numerous Tibetan versions of the text, which consist mostly of the same words in various configurations. This edition accords with the

Tibetan text transmitted by Drigung Kyab-jé Garchen Triptrül Rinpoché. At his request and with his clarifying commentary, it has been translated into English by the disciple Ari-ma without any reference to original Indic texts.

English translation © 2005 The Gar Chöding Trust, 7th ed. All rights reserved. More information at: GARTRUST.ORG.



恆河大手印

梵名：瑪哈穆札烏巴得夏

藏名：洽佳千波門盎

漢名：大手印之口授

頂禮吉祥俱生。

大手印雖無可示，行苦行且敬上師，
忍苦具慧那洛巴，具緣汝心如是傾。

嗟乎，
於世間法善觀察，無恒常且如夢幻，
夢境虛幻無實義，若爾俗事生厭棄。
斬斷愛憎鄉親關，林邊山寺獨自修，
安住無修體性中，若證無證證大印。

無義苦因此輪迴，有法無實觀勝義。
心法不見超心義，有法不達無為義，
欲得超心無為義，探尋自心置裸智。

妄念垢水任澄清，顯不破立安自狀，
若無取捨印解脫。

譬如樹木枝葉豐，斷根千萬枝葉枯。

譬如千劫所積闇，一燈諸闇盡消除，
如是瞬間自心光，累劫罪障滅無餘。

劣慧士若不解義，安守氣要勿拘意，
觀與各種持心法，明覺體性中安住。

譬如探討虛空中，執邊與中將停滯，
如是以心探討心，妄念悉止見心性。

譬如雲霧虛空散，不去不住任何處，
如是心生諸念頭，看察自心念浪消。

譬如天空超形色，不染白黑不改變，
如是自心超形色，不染善惡白黑法。

譬如明淨日精華，千劫昏闇不能障，
如是自心精華光，多劫輪迴不能遮。

譬如虛空強名空，虛空即此離言詮，
如彼自心雖名光，即此言詮離名基。

譬如天空任依憑，自心大印無依境，
鬆置無整本性中，放鬆拘束脫無疑。
如彼心性似虛空，諸法無餘盡攝集。

身捨諸作安閒暇，語不多詮似回音，
意不思慮住平常。

身無實義似空竹，心如空中超思境，
無捨無住而放鬆，心無定準是大印，
熟習證無上菩提。

無所緣境心性明，無所行道入佛道，
熟諳無修證無上菩提。

超諸執取是見王，若無渙散是修王，
若無勞做是行王，若無盼疑現證果。

賴耶無生習垢淨，無出入定住無生，
光明自顯心法盡。

脫諸邊際勝見王，無邊深廣勝修王，
無作自安勝行王，無求自安勝果王。

初學好似深谷澗，中間恒河水流緩，
最後支流母子會。

談咒與談波羅蜜，種種經律與法藏，
分別各經與宗派，不見光明大手印。

心不作意離意圖，自生自滅似水波，
意動障起不見光。

守戒念頭違誓義，不住不緣不思義，
不違誓語闇中燈。

若離意圖不住邊，經藏諸法見無餘。
趨此義脫輪迴獄，等持燒毀無明障，
所說即是教明燈。

不信此義愚夫眾，恒常漂泊輪迴河，
悲憐難忍惡道苦。

欲脫苦依善巧師，加持自心令解脫。

依業印生樂空智，方便智慧加持定，
緩降漩遮與提引，送至要處遍全身，
無貪生起樂空智。長壽髮黑如滿月，
光彩煥發力如獅，速證共成趨勝成。

大印要訣此教授，具緣眾心願安住。

尊者帝洛巴在恒河岸對那洛巴說法圓滿矣。
一切吉祥。

二〇〇九年夏至行者普舟恭譯於噶千關房。
2016年春修訂。
賢善吉祥。

༥ ཨོྃ འཇིགས་པ་བརྒྱད་སྟོབ་མ་ལ་ཕྱག་
 འཆལ་ལོ། །བཀྲ་གིས་དཔལ་འབར་མ་ལ་
 ཕྱག་འཆལ་ལོ། །ངན་སོང་སྒོ་འགོགས་མ་
 ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །མཐོ་རིས་ལམ་འབྲེན་མ་
 ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །རྟག་ཏུ་ཁྱེད་ཀྱིས་སྟོངས་
 བར་མཛད། །ད་དུང་ཕྱགས་རྗེས་བརྒྱབ་ཏུ་
 གསོལ། ། །འདི་ནི་པཎ་ཆེན་ཇོ་བོ་རྗེའི་གསུངས་སོ། །

HOMAGE TO TĀRĀ BY LORD ATISHA

OM. Homage to you, protectress from
 the eight perils! Homage to you, one
 blazing with auspicious splendor!
 Homage to you, blocker of evil desti-
 nies' door! Homage to you, guide to
 the higher realms! You have always
 accompanied me. Pray protect me yet
 further with compassion! *This was spoken
 by Great Pandit Atisha.*

*At the request of Garchen Rinpoché, this was
 originally translated by Ari-ma in 2003.*

阿底峽尊者之度母讚文

嗡！

八畏救怙母前我頂禮，
吉祥光耀母前我頂禮，
除惡道門母前我頂禮，
導善趣道母前我頂禮。

恒常有您作助伴，
尚祈悲心垂救怙。

釋普舟恭譯



ཇེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་དཀར་མོ་

NOBLE LADY WHITE TĀRĀ

聖白度母

